

Отзыв научного руководителя о магистерской диссертации
ПАТРУХИНОЙ Любови Федоровны
«Переклечение кодов у детей-билингвов дошкольного возраста: русско-
немецкий материал»

Исследование Л.Ф. Патрухиной посвящено важной проблеме переключения кодов у носителей двух языков. Исследование этой проблемы может со временем пролить свет на то, каким образом устроена и функционирует языковая система билингва, как она складывается и насколько подчиняется контролю с его стороны. Все эти частные вопросы составляют часть складывающихся в последнее время научных представлений о природе языкового знания, поэтому имеют как теоретический, так и практический интерес. С точки зрения теории, существенно, составляют ли данные каждого из двух языков некое «закрытое хранилище» в ментальном лексиконе билингва, насколько возможно взаимопроникновение лексических и грамматических единиц одного языка в систему другого, с какого возраста дети, говорящие на двух языках, могут контролировать свое речевое поведение, учитывая особенности восприятия собеседников.

С практической точки зрения, данные исследования оказываются полезны для воспитателей в двуязычных детских садах, учителей в школах и родителей, дети которых растут в условиях двуязычия.

Работа вводит в исследовательский обиход новые данные – протоколы экспериментов, включающих рассказы по картинкам и свободные беседы. В ней предпринята попытка проверить результаты сходных экспериментов, проведенных З.Ф. Пейнирджюглу и А.Й. Дургуноглу в Америке с детьми, говорящими на английском и испанском языках. Примечательно, что лишь часть высказанных предположений подтвердилась на материале русско-немецких билингвов, протестированных Л.Ф. Патрухиной.

Автор приходит к важному выводу о том, что в группе исследованных информантов оба типа переключений зависят от уровня билингвальности в следующем соотношении: чем выше уровень билингвальности, тем больше переключений. Дети отдают себе отчет в том, насколько их собеседник владеет обоими языками, и выбирают соответствующую линию поведения.

Работа Л.Ф. Патрухиной основана на самостоятельно собранном и тщательно проанализированном материале, имеет серьезную теоретическую базу, так как учитывает большинство существенных для этой темы отечественных и зарубежных исследований, выполнена абсолютно самостоятельно с привлечением современной, тщательно разработанной в Центре общего языкознания (г. Берлин) методики. Л.Ф. Патрухина при осуществлении этого исследования проявила хорошую теоретическую подготовку, блестящее знание немецкого языка, позволившее ей легко и изобретательно разговаривать с маленькими детьми, упорство, настойчивость и исследовательские способности. Все эти обстоятельства должны учитываться при оценке ее работы.

Д.ф.н. доц.

Зав. отделом теории грамматики ИЛИ РАН

 М.Д. Восикова